

# Un procès - Quatre langues

Qui étaient les interprètes simultanés au procès de Nuremberg?

Programme  
du 30 septembre au 5 octobre

Inauguration: 30 septembre, 18:30

Lieu: UNIMAIL

Bd du Pont d'Arve 40, 1205 Genève

Entrée libre



Image: National Archives, College Park, MD/USA



CONFERENCE *Past*  
INTERPRETING *Present*  
*Future*  
[www.profession-of-interpreting.org](http://www.profession-of-interpreting.org)



Sous le haut patronage de la Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Office des Nations Unies et des autres Organisations Internationales Genève.



# Un procès - Quatre langues

Qui étaient les interprètes simultanés au procès de Nuremberg?

Le procès de Nuremberg, intenté par les puissances alliées contre des responsables du Troisième Reich, débute le 20 novembre 1945. C'est le premier procès quadrilingue de l'Histoire interprété en anglais, français, russe et allemand, alors que l'interprétation simultanée en est à ses balbutiements.

Cette exposition, qui existe pour la toute première fois dans les 4 langues du procès, est dédiée à celles et ceux qui ont assuré la communication dans le prétoire: partez à la rencontre de ces interprètes qui se sont acquittés d'une tâche ardue et qui ont posé les jalons de l'interprétation simultanée.

Salle d'audience



Technicien assis à côté des installations



Cabines d'interprètes derrière le banc des accusés



Images: National Archives, College Park, MD/USA

## Horaires d'ouverture

Inauguration: 30 septembre, 18:30

30 septembre - 5 octobre  
tous les jours 9:30 - 18:00

### Conférence de presse

17:00 | Hall d'entrée UNIMAIL

Prof. Kilian Seeber, Vice-Doyen FTI,  
Directeur du Département d'interprétation  
Benoît Kremer, ex-président AIC  
George Drummond, Groupe Exposition Nuremberg,  
Commission pour l'interprétation Juridique, AIC

### Cérémonie d'inauguration

18:30 - 20:00 | Hall d'entrée UNIMAIL

Mot de bienvenue  
Allocution d'ouverture de M. Robert Roth, Professeur  
honoraire à la Faculté de Droit, ancien juge au Tribunal  
spécial pour le Liban

19:00

Visite guidée avec George Drummond, Groupe  
Exposition Nuremberg, Commission pour  
l'interprétation Juridique, AIC  
Entrée libre

19:30

Cocktail de bienvenue  
Sur inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))

Des visites guidées seront organisées tout  
au long de la semaine

Visites sur inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))

## Mardi 1er octobre (AIIIC Suisse)

18:30 - 21:00 salle 6050 (6ème étage)  
français | anglais (avec interprétation)

Rencontre avec des proches des interprètes de Nuremberg  
'Entre mémoire et oubli: l'interprète au coeur de l'Histoire'

Événement suivi d'une dédicace du livre 'A Fifty-Year Silence' de Miranda Richmond Mouillot et d'un cocktail offert par AIIIC Suisse

### Modérateur:

George Drummond, Groupe Exposition Nuremberg, membre de la Commission pour l'Interprétation Juridique, AIIIC

### Intervenants:

Miranda Richmond Mouillot (auteure du livre 'A Fifty-Year Silence'), petite-fille d'Armand Jacobovitch

Esther Simha, épouse d'Alexandre Simha

Helga Priacel, épouse de Stephan Priacel

Ursula Gilbert, ex-épouse de Wolfe Frank

Alexandre Vassiltchikov, fils de George Vassiltchikov

Le procès de Nuremberg constitue l'un des événements majeurs de l'Histoire du xx<sup>e</sup> siècle. Quels récits les proches de ces pionniers de l'interprétation ont-ils recueillis auprès de leurs grand-père, père ou époux? Comment gérer la charge émotionnelle quand on interprète lors d'un procès qui se greffe, à vif, sur des blessures encore béantes? Comment le procès a influé sur le cours de leurs vies?

Cette rencontre est une première. Nos invités vous livreront une parole riche, vivante, intime et universelle à la fois, qui a mis parfois des décennies à se dénouer. Entre mémoire et oubli, la parole passe là où le silence trépassé.

Sur inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))



## Mercredi 2 octobre (FTI)

15:00 - 17:00 | salle 6050 (6ème étage)  
français | anglais

Master class en interprétation de conférence

Sur inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))

## Mercredi 2 octobre (AIIIC Suisse)

18:30 - 20:00 salle 6050 (6ème étage)  
français | anglais | LS (avec interprétation)

Débat: 'La qualité de l'interprète en langue des signes: perspective de l'utilisateur sourd'

Événement suivi d'un cocktail offert par Espace Mixte Mix ([mixtemix.ch](http://mixtemix.ch))

### Modératrice:

Rawdha Cammoun-Claveria, représentante AIIIC Suisse

### Intervenante:

Maya de Wit, interprète en langue des signes et coordinatrice du réseau Langue des signes de l'AIIIC (Sign Language Network)

Aujourd'hui, l'interprète en langue des signes est reconnu par l'AIIIC comme étant un interprète de conférence à part entière. Son champ d'activités s'est considérablement étendu: il est sollicité lors des entretiens d'embauche, pendant les conférences, devant les tribunaux...

Comment juger de la qualité de l'interprétation en LS? Sur quelle base un usager sourd choisit-il son interprète? Maya de Wit nous donnera un aperçu du produit de ses recherches et engagera un débat sur un sujet longtemps gardé sous silence.

Sur inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))



## Jeudi 3 octobre (AIIC Suisse)

18:30 - 21:00 | auditoire R060  
français | anglais (sans interprétation)

Table ronde:  
'L'interprète au Tribunal: une mission à toute épreuve'

Événement suivi d'un cocktail offert par AIIC Suisse

Modératrice:  
Rebecca Van Horck, interprète de conférence freelance,  
membre AIIC

Intervenants:  
Jocelyne Baaklini, Officer in Charge de l'Unité  
d'interprétation au Tribunal spécial pour le Liban

Rouba Romanos, interprète permanente au Tribunal  
spécial pour le Liban

José Kukulu Luwa, interprète permanent à la Cour pénale  
internationale

Justine Ndongo-Keller, ancienne chef de la Section des  
Services linguistiques du Tribunal pénal international  
pour le Rwanda

Cindy Barbara, interprète permanente aux Nations Unies  
à Genève et ancienne permanente auprès des Chambres  
extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

Kia Deschamps, interprète retraitée du Tribunal pénal  
international pour l'Ex-Yougoslavie

Christiane Driesen, Coordinatrice de la Commission pour  
l'Interprétation Juridique de l'AIIC, interprète freelance  
au Tribunal international du droit de la mer et auprès des  
juridictions nationales

Depuis Nuremberg, l'interprétation dans le prétoire  
n'a cessé d'évoluer. Mais l'univers des tribunaux est un  
monde à part: gestion des témoignages, syndrome du  
stress-post traumatique, retransmission en direct, langues  
à faible diffusion...

Venez découvrir, aux côtés de ces interprètes  
chevronnés, un pan très particulier du métier  
d'interprète de conférence.

Sur inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))



## Vendredi 4 octobre (FTI)

18h30 - 21:00 | Hall d'entrée

Cocktail de bienvenue pour le Groupe de  
contact des Universités (UCG, Universities'  
Contact Group) du IAMLADP (International  
Annual Meeting on Language Arrangements,  
Documentations and Publications)

## Samedi 5 octobre (FTI)

10:00 - 18:00 | salle 6050 (6ème étage)

'Les professions langagières dans les  
organisations internationales'

Qui étaient ces interprètes de conférence hors du commun  
qui assuraient la communication grâce à l'interprétation  
simultanée en anglais, français, allemand et russe, les quatre  
langues officielles lors de ce procès qui a marqué l'Histoire?  
Les parcours de vie de ces virtuoses des langues et les défis  
auxquels ils ont fait face dans leur tâche seront au cœur de  
cette exposition coorganisée par l'Université de Genève et la  
Région suisse de l'Association Internationale des Interprètes  
de Conférence. Qui sont les experts de la communication  
multilingue et des technologies langagières d'aujourd'hui?  
Quels défis ont-ils à relever? Comment la Faculté de  
traduction et d'interprétation prépare-t-elle ses étudiants à  
l'avenir de ces métiers?

Venez découvrir les héros de la communication multilingue  
d'antan et rencontrer les experts des métiers langagiers de  
demain. Nous proposons à vos élèves une visite guidée de  
l'exposition suivie d'une présentation des formations et des  
métiers liés aux langues.